

DANIEL FARIA

**EXPLICACIÓN DE LOS ÁRBOLES
Y DE OTROS ANIMALES**

Edición bilingüe.
Traducción y estudio de
LUIS MARÍA MARINA

EDICIONES SÍGUEME
SALAMANCA
2014

Cubierta e ilustraciones de Christian Hugo Martín

© Traducción de Luis María Marina sobre el original portugués
Explicação das Árvores e de Outros Animais (1998)

© Herederos de Daniel Faria, 2013

© Ediciones Sígueme S.A.U., 2014

C/ García Tejado, 23-27 - E-37007 Salamanca / España

Tlf.: (+34) 923 218 203 - Fax: (+34) 923 270 563

ediciones@sigueme.es

www.sigueme.es

ISBN: 978-84-301-1881-6

Depósito legal: S. 521-2014

Impreso en España / Unión Europea

EXPLICACIÓN DE LOS ÁRBOLES
Y DE OTROS ANIMALES



EXPLICAÇÃO DAS ÁRVORES
E DE OUTROS ANIMAIS

Depois das queimadas as chuvas
Fazem as plantas vir à tona
Labaredas vegetais e vulcânicas
Verdes como o fogo
Rapidamente descem em crateras concisas
E seiva
E derramam o perfume como lava

E se quiséssemos queimar animais de grande porte
Eles não regressariam. Mas a morte
Das plantas é a sua infância
Nova. Os caules levantam-se
Cheios de crias recentes

Também os corações dos homens ardem
Bebem vinho, leite e água e não apagam
O amor

Después de las quemas las lluvias
Hacen que las plantas afloren
Llamaradas vegetales y volcánicas
Verdes como el fuego
Rápidamente descienden sobre cráteres concisos
Y savia
Y derraman el perfume como lava

Y si quisiésemos quemar animales de gran tamaño
Ellos no regresarían. Pero la muerte
De las plantas es su infancia
Nueva. Los tallos se levantan
Llenos de crías recién nacidas

También los corazones de los hombres arden
Beben vino, leche y agua y no apagan
El amor

ÍNDICE GENERAL

PRESENTACIÓN	7
--------------------	---

EXPLICACIÓN DE LOS ÁRBOLES Y DE OTROS ANIMALES

EXPLICACIÓN DE LOS ÁRBOLES Y DE OTROS ANIMALES	13
Después de las quemas las lluvias	15
La estrella nace de la raíz carbonizada	17
Vasto es lo abierto abandonado	19
Cómo duelen los árboles	21
Como las crías en el regazo quisiera doblar las patas	23
Para que vieses	25
Si fueses pájaro batirías las alas para destruir la trampa	27
Debo ser el último tiempo	29
Ando un poco por encima del suelo	31
Me causa aflicción todo lo que muere	33
Me tiendo en la muerte sin amparo ni sombra	35
Voz en el viento que pasa entre polvo	37
Ojalá hubiese una señal que nos condujera	39
EXPLICACIÓN DE LA PIEDRA EN CUANTO LUMBRE	41
Anuncio y perezco	43
La mano abierta ya no une	45
La piedra tiene la boca junto al oído	47
La piedra está posada sobre sí misma	49
Si enciendo la luz	51

EXPLICACIÓN DE LAS CASAS	53
La puerta vive a la espera	55
La casa sale de las manos para quedar desabrigada	57
Estoy entre paredes blancas	59
Aun en el interior del cuarto	61
No fui orilla sin otra orilla donde amarrar los brazos	63
Los hombres descansan en la sombra	65
Por la mañana vendió la casa y el arado	67
Sé bien que no merezco un día entrar en el cielo	69
EXPLICACIÓN DEL LABERINTO	71
Aquiles y Patroclo	73
Laberinto I	75
Laberinto II	77
Laberinto III	79
Piedra de Sísifo I	81
Piedra de Sísifo II	83
DE LO INEXPLICABLE	85
El hombre piensa en la razón del barbecho	87
El hombre lanza la red y no divide las aguas	89
En medio de la tempestad corrigió la grava del camino	91
Sucedió que las cosas se destruían sin que en ellas sobreviviese	93
El nombre parece la infancia	95
Extraño es el sueño que no te devuelve	97
¿Cómo repondrás la tierra arrastrada...?	99
Guarda la mañana	101
Anochece como en un día de accidentes	103
Socórreme, devuélveme la levedad	105
Camina hacia el interior de los cercados	107
Camino sin pies y sin sueños	109
Mi proyecto de morir es mi oficio	111
Un corazón de sangre	113
ÚLTIMAS EXPLICACIONES	115
Explicación de la madrugada	117
Explicación de la tarde	119

Explicación de la noche	121
Explicación del candel	123
Explicación de la luz	125
Explicación del cántaro	127
Explicación de los cántaros	129
Explicación de las mareas	131
Explicación del tráfico	133
Explicación del hombre	135
Otra explicación del hombre	137
Explicación de la gravedad	139
Explicación del poeta	141
Explicación de la escucha	143
Explicación de Ricardo Reis	145
Explicación de la siega	147
Explicación del yugo	149
Explicación de la ceguera	151
Explicación de la sonrisa	153
Explicación de la cura	155
Explicación del atrio	157
Explicación de la ausencia	159
Explicación de la espera	161
Explicación de la distancia	163
Últimas explicaciones	165

DANIEL FARIA, UNA ESPECIE DE ÁNGEL HERIDO EN LA RAÍZ, por Luis María Marina	169
--	-----